

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет истории, социологии и международных отношений

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Б1.О.12.10 «Особенности перевода текстов по социально-культурной
тематике на языке изучаемого региона»**

(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление подготовки/специальность 58.03.01 Востоковедение и
африканистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль) / специализация Азиатские исследования
(наименование направленности (профиля) / специализации)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация бакалавр

Краснодар 2025

Рабочая программа дисциплины «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки / специальности 58.03.01 Востоковедение и африканистика
код и наименование направления подготовки

Программу составил:

Дегтярева Н.В., доцент



Подпись

Рабочая программа дисциплины «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» утверждена на заседании кафедры зарубежного регионоведения и востоковедения протокол № 7 «19» мая 2025 г.

Заведующий кафедрой

Ю.Г. Смертин



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета истории, социологии и международных отношений протокол № 6 «20» мая 2025 г.

Председатель УМК факультета

Вартаньян Э.Г.



подпись

Рецензенты:

Н.Н. Глоба, преподаватель кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Е.В. Латышева, генеральный директор ООО Айдентика, г. Краснодар.

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

«Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» студентами факультета истории, социологии и международных отношений, обучающимися по направлению 58.03.01 – Востоковедение и африканистика – развитие у студентов общепрофессиональных и профессиональных компетенций, повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, овладение коммуникационными технологиями посредством свободного владения языком изучаемого региона для решения социально-культурных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, современным понятийно-категориальным аппаратом социальных и гуманитарных наук, умение составлять и использовать страноведческую характеристику страны или региона, формировать знания, максимально связанные с теорией и практикой, и основанные на широкой страноведческой географической подготовке. В области воспитания целью программы является развитие у студентов личностных качеств, способствующих их творческой активности, общекультурному росту, целеустремленности, организованности, ответственности, самостоятельности, приверженности этическим ценностям, отвечающих вызовам современного общества в условиях конкуренции на рынке труда.

1.2 Задачи дисциплины

- 1) изучить стили общения и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами; историю, традиции и культуру страны делового партнера;
- 2) изучить особенности ведения деловой переписки в рамках межкультурной коммуникации на языке изучаемого региона, особенности перевода текстов по социокультурной тематике;
- 3) овладеть навыками понимания, изложения и критического анализа информации о Востоке, свободного общения на языке изучаемого региона;
- 4) научиться устно и письменно переводить с языка изучаемого региона и на язык изучаемого региона тексты социально-культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана подготовки студентов по направлению 58.03.01 – Востоковедение и африканистика квалификации: бакалавриат. Предшествующие дисциплины, необходимые для ее изучения: «Письменность и орфоэпия языка изучаемого региона», «Язык изучаемого региона. Части 1-4», «Деловой язык изучаемого региона. Часть 1-3», «Практика межкультурной коммуникации». Дисциплина «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» позволяет подготовить студентов к дальнейшему овладению дисциплиной «Лингвострановедение изучаемого региона», «Язык изучаемого региона в сфере профессиональной коммуникации», теорией языка и научно-исследовательской работе - подготовке сообщений и докладов, написанию рефератов, курсовых и выпускной квалификационной работ, что способствует развитию профессиональных компетенций будущего бакалавра.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций: ИУК 4.1; ИУК 4.3; ИУК 4.4; ИОПК 1.1; ИПК 7.1

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине (знает, умеет, владеет (навыки и/или опыт деятельности))
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
ИУК 4.1 Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка	<p>Знает: нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране изучаемого языка</p> <p>Умеет: формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в диалогической и монологической формах, соблюдая нормы и требования к деловой коммуникации.</p> <p>Владеет: коммуникативными навыками в устной и письменной формах на государственном и иностранном языках</p>
ИУК 4.3 Выбирает коммуникативно приемлемый стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами	<p>Знает: стили общения и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами; историю, традиции и культуру страны делового партнера</p> <p>Умеет: использовать приемлемый в общении с деловыми партнерами стиль</p> <p>Владеет: навыками выбора деловой коммуникации в устной и письменной формах с деловыми партнерами на иностранном языке</p>
ИУК 4.4 Ведет деловую переписку и использует диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах	<p>Знает: особенности ведения деловой переписки в рамках межкультурной коммуникации на языке изучаемого региона</p> <p>Умеет: составлять тексты писем, приглашений, расписок, записок и т. д. на языке изучаемого региона принимая во внимание необходимые культурные особенности и грамматические нормы; стилистически верно воспроизводить формальные устные и письменные высказывания</p> <p>Владеет: грамматическим, лексическим и иероглифическим навыком в рамках культуры делового общения устной и письменной речи, навыком электронного и рукописного письма текстов официально – делового и разговорно–бытового стилей</p>
ОПК-1 Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)	
ИОПК 1.1 Владеет коммуникационными технологиями посредством свободного владения языком изучаемого региона	<p>Знает: различные аспекты современного языка изучаемого региона; совокупность приемов, средств и методов коммуникации для достижения поставленных целей, и задач</p> <p>Умеет: осуществлять коммуникацию на языке изучаемого региона;</p> <p>Владеет: коммуникационными технологиями посредством владения языком изучаемого региона в объеме изученного материала</p>
ИОПК 2.1 Владеет современным понятийно-категориальным аппаратом социальных и гуманитарных наук	<p>Знает: особенности перевода текстов по социокультурной тематике</p> <p>Умеет: переводить тексты по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона</p> <p>Владеет: современным понятийно-категориальным аппаратом по социально-культурной тематике</p>
ПК-7 Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера.	
ИПК-7.1. Свободно воспринимает,	Знает: этикет, культуру и традиции общения изучаемого

анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на языке изучаемого региона	региона, социокультурные стереотипы речевого и неречевого поведения; особенности передачи деловой информации
	Умеет: воспринимать, анализировать и выстраивать деловую коммуникацию, опираясь на знание культурных контекстов на основном восточном языке
	Владеет: навыком устного и письменного общения на основном восточном языке; критически оценивать устную и письменную деловую информацию на языке изучаемого региона

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач. ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения			
		очная		очно-заочная	заочная
		X семестр (часы)	6 семестр (часы)	X семестр (часы)	X курс (часы)
Контактная работа, в том числе:	80,3		80,3		
Аудиторные занятия (всего):					
занятия лекционного типа					
лабораторные занятия					
практические занятия	80		80		
семинарские занятия					
Иная контактная работа: консультации	0,3		0,3		
Контроль самостоятельной работы (КСР)					
Промежуточная аттестация (ИКР)					
Самостоятельная работа, в том числе:	64		64		
Реферат/эссе (подготовка)					
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	64		64		
Подготовка к текущему контролю					
Контроль:	35,7		35,7		
Подготовка к экзамену					
Общая трудоемкость	час.	180	180		
	в том числе контактная работа	80,3	80,3		
	зач. ед	5	5		

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	中国简史。Краткие исторические сведения.	24		12		12
2.	中国的节日。Китайские праздники.	24		12		12
3.	中国文化观。Взгляд на китайскую культуру.	24		14		10
4.	独特的传统艺术。Самобытное традиционное искусство	24		14		10
5.	三言两语话习俗。Несколько слов об обычаях и нравах.	24		14		10
6.	教育优先。Приоритет образованию.	24		14		10
	ИТОГО по разделам дисциплины	144		80		64
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	35,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	180				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Лекционные занятия по дисциплине «Социально-культурная лексика языка изучаемого региона» не предусмотрены рабочим учебным планом.

2.3.2 Занятия семинарского типа

№	Наименование раздела (темы)	Тематика практических занятий (семинаров)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	中国简史。Краткие исторические сведения.	中国的历史。夏朝, 春秋时期, 战国, 秦朝, 汉, 三国, 唐, 宋, 元, 明, 清, 中华民国。 (Новые слова к тексту. Чтение, перевод текста. Лексический комментарий. Задания и упражнения)	Тест (1) Устный опрос
2.	中国的节日。Китайские праздники	中国的节日。春节, 元宵节, 清明节, 端午节和中秋节。 (Новые слова к тексту. Чтение, перевод текста. Лексический комментарий. Задания и упражнения)	Тест (2) Устный вопрос
3.	中国文化观。Взгляд на китайскую культуру.	中国传统宗教, 神话和 理念 Лексико-грамматические упражнения. Аудирование. Прямой и обратный перевод. Реферирование текста.	Контрольная работа- по теме
4.	独特的传统艺术。Самобытное традиционное искусство	中国的艺术。 (Новые слова к тексту. Чтение, перевод текста. Лексический комментарий. Задания и упражнения)	Тест (3) Устный опрос Контрольная работа №2 по теме
5.	三言两语话习俗。Несколько слов об обычаях и нравах.	中国传统美食 Лексико-грамматические упражнения. Аудирование. Прямой и обратный перевод. Реферирование текста.	Устный опрос
6.	教育优先。Приоритет	中国的文学。	Устный опрос, Э

образованию.	(Новые слова к тексту. Чтение, перевод текста. Лексический комментарий. Задания и упражнения)	
--------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» не предусмотрены рабочим учебным планом.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по дисциплине «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» не предусмотрены рабочим учебным планом.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка теоретического материала	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (протокол № 12 от 30.04.2019)
2	Подготовка индивидуального письменного задания	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (протокол № 12 от 30.04.2019)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Социально-культурная лексика языка изучаемого региона».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме контрольной работы, устного и письменного опроса, теста, эссе и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к зачету.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИУК 4.1 Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка)	Знает: нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране изучаемого языка Умеет: формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в диалогической и монологической формах, соблюдая нормы и требования к деловой коммуникации. Владет: коммуникативными навыками в устной и письменной формах на государственном и иностранном языках	Контрольная работа №1 по теме: 中国的历史。 Устный опрос: 夏朝, 春秋时期, 战国, 秦朝, 汉, 三国, 唐, 宋, 元, 明, 清, 中华民国»。	Тема на экзамене 1-2
2	ИУК 4.3 Выбирает коммуникативно приемлемый стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами	Знает: стили общения и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами; историю, традиции и культуру страны делового партнера Умеет: использовать приемлемый , в общении с деловыми партнерами Владет: навыками выбора деловой коммуникации в устной и письменной формах с деловыми партнерами на иностранном языке	Письменный опрос: 夏朝, 春秋时期, 战国, 秦朝, 汉, 三国, 唐, 宋, 元, 明, 清, 中华民国»。	Тема на экзамене-2
3	ИУК 4.4 Ведет деловую переписку и использует диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах	Знает: особенности ведения деловой переписки в рамках межкультурной коммуникации на языке изучаемого региона Умеет: составлять тексты писем, приглашений, расписок, записок и т. д. на языке изучаемого региона принимая во внимание необходимые культурные особенности и грамматические нормы;	Устный опрос по теме: 中国的节日。春节, 元宵节, 清明节, 端午节和中秋节。 Контрольная работа №2	Тема на экзамене 2

		<p>стилистически верно воспроизводить формальные устные и письменные высказывания</p> <p>Владеет: грамматическим, лексическим и иероглифическим навыком в рамках культуры делового общения устной и письменной речи, навыком электронного и рукописного письма текстов официально – делового и разговорно–бытового стилей</p>		
4	<p>ИОПК 1.1 Владеет коммуникационными технологиями посредством свободного владения языком изучаемого региона</p>	<p>Знает: различные аспекты современного языка изучаемого региона; совокупность приемов, средств и методов коммуникации для достижения поставленных целей, и задач.</p> <p>Умеет: осуществлять коммуникацию на языке изучаемого региона</p> <p>Владеет: коммуникационными технологиями посредством владения языком изучаемого региона в объеме изученного материала</p>	<p>Устный опрос по теме: 中国传统美食</p> <p>Контрольная работа №3</p>	Тема на экзамене 3
5	<p>ИОПК 2.1 Владеет современным понятийно-категориальным аппаратом социальных и гуманитарных наук</p>	<p>Знает: особенности перевода текстов по социокультурной тематике</p> <p>Умеет: переводить тексты по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона</p> <p>Владеет: современным понятийно-категориальным аппаратом по социально-культурной тематике</p>	<p>Письменный опрос по теме: 中国传统宗教, 神话和 理念</p>	Тема на экзамене 4
6	<p>ИПК-7.1. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на языке изучаемого региона</p>	<p>Знает: этикет, культуру и традиции общения изучаемого региона, социокультурные стереотипы речевого и неречевого поведения; особенности передачи деловой информации</p> <p>Умеет: воспринимать, анализировать и выстраивать деловую коммуникацию, опираясь на знание культурных контекстов на основном восточном языке</p> <p>Владеет: навыком устного и письменного общения на основном восточном языке; критически оценивать</p>	<p>Письменный опрос по теме: 中国的文学。</p> <p>Контрольная работа №4</p>	Тема на экзамене 5-6

	устную и письменную деловую информацию на языке изучаемого региона.	
--	---------------------------------------------------------------------	--

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Устный опрос

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. Устный опрос обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя, т.к. при непосредственном контакте создаются условия для его неформального общения студентом. Устный опрос позволяет выявить детали, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

Критерии оценки устного опроса: «отлично» - содержание высказывания соответствует заданной проблематике, предложения логично взаимосвязаны, точность в употреблении лексических единиц, отсутствие грамматических ошибок, естественный темп речи, владение коммуникативным навыком: студент инициирует беседу, соблюдается очередность в обмене репликами;

«хорошо» - содержание соответствует заданной тематике, недостаточно быстрый темп речи, допускаются некоторые фонетические, лексические и грамматические ошибки, владение коммуникативным навыком: студент поддерживает беседу, соблюдается очередность в обмене репликами;

«удовлетворительно» - поверхностное касание заданной темы, выражения не взаимосвязаны, большие паузы, отрицательно влияющие на понимание, большое количество фонетических, лексических и грамматических ошибок, недостаточно развит коммуникативный навык;

«неудовлетворительно» - трудности в выражении своих мыслей, длительные заминки при разговоре, делающие высказывание непонятным, использование самых простых выражений, очень большое количество фонетических, лексических и грамматических ошибок, слабо развит коммуникативный навык.

Пример вопросов для устного ответа:

Проработайте предлагаемый текст, подготовьтесь к обсуждению следующих вопросов в соответствии с планами практических занятий.

法定节日：新年（1月1日）；国际妇女节（3月8日）；植树节（3月2日）；国际劳动节（5月1日）；国际青年节（5月日）；国际儿童节（6月1日）；党的生日（7月1日）；中国人民解放军建军节（8月1日）；教师节（9月10日）；国庆节（10月1日）等。

Контрольная работа

Контрольная работа состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов или заданий, требующих обоснованного ответа. Контрольная работа используется для проверки степени овладения студентом лексическим и грамматическим материалом.

Критерии оценки контрольной работы: - лексическая ошибка (пропуск, неправильное употребление слова или неправильный подбор его значения) – 0,5 ошибки;
- грамматическая ошибка (нарушение правил нормативной грамматики: правил оформления грамматических конструкций, порядка слов в предложении, надлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом частиц) - 1 ошибка;

- смысловая ошибка - частичное или полное искажение смысла содержания воспроизводимого сообщения - квалифицируется на усмотрение экзаменатора.

«отлично» - (0-1,5 ошибки);

«хорошо» (2-3,5 ошибки);

«удовлетворительно» - (4-5 ошибок);

«неудовлетворительно» (более 5,5 ошибок).

Образец контрольной работы:

Контрольная работа № 1

1. Письменно изложите в краткой форме (7-10 предложений) содержание текста «中国汉字».

2. Переведите на китайский язык:

В китайском языке при письме используются иероглифы. Письменный язык для всех китайцев един, однако различия между диалектами устной речи столь велики, что жители разных районов страны зачастую не понимают друг друга. «Путунхуа» ныне изучают почти во всех школах Китая и используют в национальном теле- и радиовещании. В 1956–1958 была введена в практику новая система транслитерации – «пиньинь», в основу которой был положен латинский алфавит. Наконец, было введено в практику упрощенное написание иероглифов. Первый список упрощенных иероглифов был опубликован министерством образования в 1952. За ним последовали еще несколько списков. В целом упрощенное написание было введено более чем для половины наиболее употребляемых иероглифов.

Тестовые задания

Тест – система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.

Критерии оценки теста определяются спецификой дисциплины и видом тестовых заданий (задания на русском и китайском языках).

Оценивание тестов, письменных работ производится по следующей шкале:

«отлично» / «зачтено» - выполнено 90% – 100% работы;

«хорошо» / «зачтено» - выполнено 70% - 89% работы;

«удовлетворительно» / «зачтено» - выполнено 31%- 69% работы;

«неудовлетворительно» / «не зачтено» выполнено менее 30% работы.

Образец теста:

一、填空题

1. 中华人民共和国是_____成立的。 答案：_____年。 2. 中国的国土面积在世界上排第_____位。 答案：_____

3. 中国首都北京所在时区（东 8 时区）的标准时间为全中国统一时间，称为 _____时间。 答案：_____

4. 2022 年，第 24 届冬奥会将在中国的 _____市和_____市举行，这是中国首次举办冬季奥林匹克运动会。 答案：_____、_____

5. “一带一路”是“丝绸之路经济带”和“21 世纪 _____”的简称。 答案：_____

6. 中国现任国家主席是 _____。 答案：_____

7. “短斤少两”中的“斤”是中国老百姓日常生活中经常使用的重量计量单位。一斤相当于_____克。 答案：_____

8. 2017 年 7 月 7 日，世界上最长的跨海大桥_____主体工程全线贯通。 答案：_____

9. 汉语中的“绿色食品”指的是_____。 答案：_____

Экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен)

Экзамен проводится в письменной и устной форме по темам, соответствующим разделам дисциплины:

Письменная часть экзамена:

1. Лексико-грамматический тест:

- аудирование – фонетический диктант (18-20 слов); иероглифический диктант (объем 350 иероглифических знаков);
- лексический тест (словарный диктант или тест).
- экзаменационная работа по переводу предложений с русского языка на китайский язык в объеме изученного материала.

Вопросы для устной части экзамена:

1. 中国简史。中国的节日。(春节, 元宵节, 清明节, 端午节和中秋节)。
2. 中国文化观。(中国传统宗教, 神话和理念)
3. 独特的传统艺术。
4. 三言两语话习俗。(中国传统美食)
5. 教育优先。

Практическое задание для устного экзамена:

- чтение и перевод незнакомого текста без словаря устно – подготовка 10-15 минут;
- высказывание по теме и ответы на вопросы преподавателя;
- перевод предложений с китайского языка на русский язык устно и перевод предложений с русского языка на китайский язык устно (5 предложений со слов преподавателя).

Карточка № 1

Основные религии Китая. Наиболее распространёнными религиозными течениями в Китае являются конфуцианство, даосизм и буддизм, причём вера отдельного человека в одну из этих трёх религий, не исключает его веру в остальные. Учения сочетаются и взаимодополняют одна другую.

Карточка № 2

Традиционные китайские праздники имеют многовековую историю и богатое культурное содержание. Многие из них берут свои корни из древней китайской мифологии, другие же имеют вполне реалистические истоки, прежде всего, связанные с сельскохозяйственной деятельностью китайского народа. Практически все они за некоторыми исключениями привязаны к определённой дате китайского календаря. Перевести текст с китайского на русский язык

Примеры текстов для перевода:

1. 中国的宗教

中国的三大宗教是孔教, 道教和佛教。信孔教的人不说孔子是神。孔子是生在公元前第六世纪的一个中国大哲学家。他的理想是改善人的行为, 实现一个理想的国家。孔子一生只是教学生, 没穿过宗教。所以孔子只能算是一种哲学。

道教原来也是一种哲学。后来慢慢地变成了宗教。这个哲学的始祖是老子。他也是公元前第六世纪的一位中国大哲学家。他只写了一本五千字的书, 用很不容易懂的话讲他的哲学。后来他的哲学变成了宗教以后, 他写的这本书也变成了道教的根据。

佛教的始祖是生在印度的。他跟孔子和老子一样，也生在公元前第六世纪。佛教在差不多两千年以前从印度传到中国来。可以说原来是一个外国宗教，后来加上了很多中国神话风俗，佛教慢慢地变成了一个中国风味很大的宗教。

除了三大宗教以外，中国还有两个势力较小的宗教，就是回教和基督教。在第八世纪有一次中国正有内乱的时候，一个回教国王派了很多兵到中国来帮助中国。后来他们留在中国，没回去。现在中国信回教的人，很多是他们的后代。

基督教在唐朝就传到中国第一次。后来到明朝第二次传进来。现在基督教的新旧两派—耶稣教和天主教—在中国的势力比以前大了。中国在宗教上的一个特点是：佛教的庙里常有道教的神像。道教的庙里有佛教的神像。应为中国人向来对于宗教就是这种态度，所以中国向来没有什么宗教战争。我们可以说中国是世界上信教最自由的国家之一。

2. 中国的节日。

中国的节日很多，可分为法定节日和传统节日。法定节日有：新年（1月1日）；国际妇女节（3月8日）；植树节（3月12日）；国际劳动节（5月1日）；国际青年节（5月4日）；国际儿童节（6月1日）；党的生日（7月1日）；中国人民解放军建军节（8月1日）；教师节（9月10日）；国庆节（10月1日）等。

中国的传统节日也很多，主要有春节，元宵节，清明节，端午节和中秋节。

春节是中国最大的传统节日，每年寒冬将尽，春天将要来临的时候，中国人民都要热烈地庆祝一年中的第一个传统佳节——春节（农历新年）。春节时，家家贴春联，贴年画，装饰居室。春节前一夜叫“除夕”，是家庭团聚的重要时刻，全家人欢聚在一起，吃一顿丰盛的“年夜饭”。饭后，合家围坐欢叙（huanxu），或做游戏，许多人通晓不眠（mian），称作“守岁”。次日清晨，大家就到亲朋好友家“拜年”了，相互祝贺在新的一年里万事如意。春节期间，各地都有当地传统的文娱活动，如：龙灯舞等。

农历正月十五为元宵节，亦称“灯节”，这是春节后的第一个月圆之夜。过元宵节，有吃元宵和观灯的习俗，是“团圆”的象征。元宵节观灯始于公元一世纪，沿至当代仍在各地盛行。每到元宵之夜，许多城市举行灯会，展出各种彩灯；在农村，则举行文娱活动。

每年4月5日前后为清明节。清明是，天气转暖，人民常常结伴到郊外踏青，欣赏春光。农历五月初五是端午节。一般认为，它是纪念古代爱国诗人屈原而产生的。公元前278年，秦兵攻陷楚城，屈原于五月投江自尽；江边群众得知后，纷纷架舟打捞屈原尸体。以后，每到这一天人们都要在江河上划龙舟，以示悼念。粽子是端午节的传统食品。农历八月十五为中秋节。在古代，中秋时人们用糕饼祭奉月神，祭奉之后，全家人分吃，表示合家团圆欢聚。这种风俗一直流传到今天。中秋之夜，月亮分外明亮。在月光下，全家人坐在一起，一边赏月，一边吃着香甜可口的月饼。唐代大诗人李白所作的“静夜思”，至今仍为人们传诵。

Критерии оценивания результатов обучения

Критерии оценивания экзамена:

Перевод предложений, содержащих грамматические явления, с русского на китайский и с китайского на русский язык.

- лексическая ошибка (пропуск, неправильное употребление слова или неправильный подбор его значения) – 0,5 ошибки;

- грамматическая ошибка (нарушение правил нормативной грамматики: правил оформления грамматических конструкций, порядка слов в предложении, подлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом частиц) - 1 ошибка;
 - смысловая ошибка - частичное или полное искажение смысла содержания воспроизводимого сообщения - квалифицируется на усмотрение экзаменатора.
- «отлично» - 0-1,5 ошибки;
«хорошо» - 2-3,5 ошибки;
«удовлетворительно» - 4-5 ошибок;
«неудовлетворительно» - более 5,5 ошибок.
- Однако оценка за такую работу может быть скорректирована преподавателем в зависимости от объема задания: в меньшую сторону, если задание невелико, и наоборот.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий.

5.1 Учебная литература:

1. Дубкова О.В., Селезнева Н.В. Китайский язык. Лингвострановедение: учебное пособие, Ч. Новосибирск: НГТУ, 2011 [Электронный ресурс]: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=228942&razdel=11082
2. Дубкова О.В., Селезнева Н.В. Китайский язык. Лингвострановедение: учебное пособие, Ч. 2. Новосибирск: НГТУ, 2011 [Электронный ресурс]: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=228828&razdel=11082

Дополнительная литература:

1. Белое золото. Классика и современность китайского фарфора : каталог выставки / [авт. ст. Цао Гоцин, Лю Чанбин, Пэн Минхань, Инь Цинлань ; авт. аннотаций Е Жун, Сюй Таошэн, Чжу Шань и др. ; фот. Чжао Кэмил, Цзинь Сяндун, Чжао Тао; ред. рос. версии Т.

Пан, О. Федосеенко ; ред. кит. версии Лю Чанбин, Е Жун ; пер. с кит. О. Каширина, Т. Пан]. - Санкт-Петербург : Славия, 2007. - 104 с.

2. Кремнёв, Е.В., Ван Ланьцзюй. Социально-политическая система КНР: учеб. пособие. Иркутский гос. ун-т, Ин-т филологии, иностр. языков и медиакоммуникации. — 4-е изд. (эл.). Москва : ВКН, 2020. — 258 с.

3. Новейший китайско-русский и русско-китайский словарь : 100 000 слов, словосочетаний и значений / составитель: О. В. Левина ; редактор: Н. Цили. - Москва : Дом Славянской книги, 2017. - 959 с.

4. Китайско-русский словарь: пресса, интернет, радио, телевидение : около 14 000 слов и словосочетаний / Н. Х. Ахметшин, Л. Тецзюнь, С. Янься и др. - М. : Восточная книга, 2009. - 510 с.

5.2. Периодическая литература

1. Базы данных компании «Ист Вью» <http://dlib.eastview.com>

2. Электронная библиотека GREBENNIKON.RU <https://grebennikon.ru/>

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>

2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru

3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>

4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com

5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>

2. Scopus <http://www.scopus.com/>

3. ScienceDirect www.sciencedirect.com

4. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>

5. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>

6. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>

7. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>

8. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>

9. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action>

10. Springer Journals <https://link.springer.com/>

11. Nature Journals <https://www.nature.com/siteindex/index.html>

12. Springer Nature Protocols and Methods <https://experiments.springernature.com/sources/springer-protocols>

13. Springer Materials <http://materials.springer.com/>

14. zbMath <https://zbmath.org/>

15. Nano Database <https://nano.nature.com/>

16. Springer eBooks: <https://link.springer.com/>

17. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>

18. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Американская патентная база данных <http://www.uspto.gov/patft/>
2. Полные тексты канадских диссертаций <http://www.nlc-bnc.ca/thesescanada/>
3. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
4. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
5. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
7. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
9. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
10. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
11. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
12. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
13. Образовательный портал "Учеба" <http://www.ucheba.com/>;
14. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы http://xn--273--84d1f.xn--p1ai/voprosy_i_otvety

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий <http://mschool.kubsu.ru;>
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

На этапе обучения китайскому языку основное внимание уделяется системному расширению активного словарного запаса в социально-культурной и профессиональной сферах коммуникации, овладению ресурсами лексической, грамматической и синонимии, необходимыми для более гибкого выражения мысли, развитию навыков прагматического владения языком, умению правильно выстраивать высказывание, адекватно отбирая языковые средства для выполнения коммуникативного задания.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала. Тексты, представленные в учебнике курса, являются аутентичными фрагментами. Они являются основным источником языковой и лингвострановедческой информации по изучаемой теме. Они не только служат для знакомства с различными аспектами жизни Китая, но и способствуют расширению лексического запаса студентов, совершенствованию владения грамматическими материалами. Тексты занимательны и дают возможность для широкого обсуждения и выражения разнообразных мнений.

В аудитории осуществляется устный перевод текстов с предварительной домашней подготовкой задания. В ходе перевода текста студентом преподаватель комментирует языковые единицы, которые вызывают наибольший интерес или наибольшую сложность с лингвистической, страноведческой или тематической точек зрения, контролируя

адекватное восприятие и понимание студентом неадаптированного языкового материала, насыщенного эксплицитной и имплицитной информацией. Лингвострановедческие реалии, а также трудные в аспекте перевода, лексики или грамматики языковые единицы выносятся в послетекстовые задания, где предлагаются упражнения на подбор эквивалентов, комментарий словосочетаний и письменный перевод на русский язык отдельных фрагментов текста. Для проверки понимания студент выполняет упражнение, содержащее вопросы к тексту.

Система лексических упражнений курса ориентирована на расширение активного лексического запаса по изучаемой теме. Лексические единицы, представленные в упражнениях, анализируются с точки зрения полисемантических и деривационных возможностей их функционирования. Значение слов и словосочетаний и их сочетаемость проиллюстрированы соответствующими примерами. Лексические упражнения выполняются в соответствии с предложенным заданием.

На завершающем этапе изучения темы урока предлагается выполнить двусторонний перевод беседы или интервью с последующим обсуждением содержания. На завершающем этапе изучения каждой лексической темы предлагается выполнить итоговые упражнения с целью обобщения пройденного материала и контроля его усвоения. На каждом занятии преподаватель проводит устный опрос, а по завершении раздела аудиторную контрольную работу и анализирует ошибки, допущенные студентами. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

По всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины используются аудитории, кабинеты, оснащенные необходимым специализированным оборудованием.

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лингафонный кабинет ФИСМО (Н114)	Посадочных мест: 24. Учебная мебель, преподавательская ПЭВМ – 1шт., ученических ПЭВМ – 15шт., комплекс лингафонный Норд, интерактивная доска – 1шт., потолочный проектор – 1шт., мультимедийный стол – 1шт. Проводное подключение к сети "Интернет" и Wi-Fi.	Лингафонный программно-аппаратный комплекс Норд, производитель – ООО «Норд-ЛК», страна происхождения-Россия, Контракт №193-АЭФ/2016 от 21.12.2016
2	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (240а)	Посадочных мест: 16. Учебная мебель, магнитно-маркерная доска (белая) – 1шт., учебные пособия: методические пособия, специализированная литература. Переносной ноутбук и проектор. Беспроводное подключение к сети "Интернет" по Wi-Fi.	
3	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (254а)	Посадочных мест: 20. Учебная мебель, телевизор – 1шт., магнитно-маркерная доска (зелёная) – 1шт. Переносной проектор и ноутбук. Беспроводное подключение	Не предусмотрено

		к сети "Интернет" по Wi-Fi.	
4	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (255)	Посадочных мест: 20. Учебная мебель, магнитно-маркерная доска (белая). Переносной ноутбук и проектор. Проводное подключение к сети "Интернет" и Wi-Fi.	Не предусмотрено

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Самостоятельная работа 257 (компьютерный класс).	Оснащенность: учебная мебель, Проектор LG LP XG 22 – 1шт., Принтер HP LJ1020 – 1шт., Плоттер HP DJ -500 – 1шт., Принтер Epson Aculaser C 1900 – 1шт., Видеодвойка Philips 21 – 1шт., Сервер – 1шт., Компьютер персональный №2 (блок Lenovo Think Cente, монитор Aser,клав.мышь. - 15шт., МФУ YP LJ MFP V435 – 1шт., Ст. Раб.U20\17 View Sonic – 1шт., Коммутатор D-Link – 1шт., Монитор TFT 17 Samsung 740 N – 1шт., Принтер HP – 1шт., Ст раб U20\17 View SonicTFT – 1шт., Экран на треноге 180x180 белый – 1шт., Клавиатура Win 95 – 1шт., Колонка Creative – 1шт., Колонка Genius – 1шт.,	RARLAB, WINRAR Standard, Контракт №13-ОК/2008-3 от 10.06.2008 PROMT, PROMT Professional 9.5, Контракт №127-АЭФ/2014 от 29.07.2014. Microsoft, Windows 8, 10, Контракт №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 03.11.2017. Microsoft, Microsoft Office Professional Plus, Контракт №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018. АBBYY, PDF Transformer, Контракт №127-АЭФ/2014 от 29.07.2014. АBBYY, FineReader 9.0, Контракт №13-ОК/2008-1 от 10.06.2008. Adobe, Acrobat Professional 11, Контракт №115-ОАЭФ/2013 от 05.08.2013.